

APRESENTAÇÃO

TRADTERM

TradTerm, revista anual do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (CITRAT) da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, acolhe trabalhos de pesquisadores dedicados à tradução, incluindo os voltados para a reflexão teórica, para a análise qualitativa e estatística de dados, para as questões éticas, metodológicas, pedagógicas, instrumentais e ideológicas pertinentes à tradução, nas mais diversas vertentes, sem restrições quanto a modelo teórico nem a campo específico – tradução literária, técnica, etc.

Ainda, esta revista tem como meta contribuir para a superação da distância e dos preconceitos que têm separado os teóricos e os práticos, oferecendo um espaço a ser compartilhado entre os universos da pesquisa e do exercício profissional. Para tanto, a *TradTerm* considera bem-vindas as contribuições dos tradutores e intérpretes literários, técnicos e públicos.

Já o campo dos estudos terminológicos afigura-se, no contexto brasileiro, em situação mais precária, pois somente a partir do final da década de 80 é que pudemos assistir a um progressivo desenvolvimento das atividades terminológicas no campo acadêmico.

TradTerm, the yearly journal of the Interdepartmental Centre for Translation and Terminology of the College of Philosophy, Letters and Humans Sciences, University of São Paulo, publishes papers of researchers in translation, including those developing theoretical considerations, qualitative and statistical analysis of data, the discussion of ethical, methodological, pedagogical, instrumental and ideological issues pertinent to translation, in its several approaches, without restrictions as to theoretical models or specific field – literary translation, technical translation, etc.

Furthermore, this journal aims at contributing to a shortening of the distance and the overcoming of the prejudices which separate theoreticians and professionals, offering a space to be shared by the universes of academic research and professional work. With this purpose in mind, *TradTerm* welcomes the contributions of literary, technical and certified translators.

As for the field of terminological studies, its situation in the Brazilian context is somewhat more precarious. Indeed, only as from the late 80's has one been witness to a more consistent increase in terminological activities within the academic field.

Disciplinas de pós-graduação dedicadas à pesquisa terminológica monolíngüe e bilíngüe estão-se implantando, pouco a pouco, junto a determinados cursos de pós-graduação em Lingüística. Fora do universo acadêmico, voltado sobretudo à terminologia de caráter descritivo, as atividades terminológicas com características normativas sempre foram objeto de preocupação por parte dos profissionais vinculados à ABNT (Associação Brasileira de Normas Técnicas), pois a elaboração de normas terminológicas constitui um dos sete tipos de normas criadas por esse organismo.

Visando, pois, a retratar as variadas tendências dos trabalhos terminológicos atualmente em curso, *TradTerm* está aberta às pesquisas representativas dos diversos percursos pelos quais se pode chegar a essa disciplina. Profissionais de diferentes áreas, exercendo funções de diferente natureza, procuram responder ao objetivo primeiro do trabalho terminológico: o de proporcionar uma comunicação mais eficaz entre os usuários de uma determinada ciência ou técnica, tanto em contexto monolíngüe quanto na interface com a tradução interlingual.

Post-graduate courses dedicated to monolingual and bilingual terminological investigations are gradually being implemented within certain post-graduate programmes in Linguistic. Outside the academic universe, in general concerned with descriptive terminology, terminological activities of a more normative nature have for long been a matter of concern of the professionals linked to the ABNT (Brazilian Standards Association), since the development of terminological standards is one of the seven types of standards instituted by this entity.

Thus, with the aim of providing coverage for the several trends in terminological work currently in progress, TradTerm is open to the several forms of research which are representative of the many paths by which one may arrive at this speciality field. Professionals from different sectors, carrying out various different functions, strive to meet the primary purpose of terminological work: to ensure a more efficient communication among the users of a given science or technique, both in monolingual situation as well as interfacing with interlingual translation.

Francis Henrik Aubert – Ieda Maria Alves
 Diretor – Vice-Diretora
 "pro tempore" do CITRAT